

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 87 (1960)
Heft: 7

Artikel: Notre petit concours
Autor: Bongard, Marie / Surdez, Jules / Rouiller, Isaac
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-231871>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 07.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

NOTRE PETIT CONCOURS



— Ou yu dèè déthina chi payijâdzô, vo farâ mi dè fère mon potré !

— Pouro dyâblyô, vo krêdè ke vu pachâ in kolâ vothrè poutè grochè potè por fère à chouta ma têla !

— Au lieu de dessiner ce paysage, vous feriez mieux de faire mon portrait !

— Pauvre diable ! vous croyez que je veux passer en couleurs une pareille « binette » ? Elle ferait sauter ma toile !

Marie Bongard.

Patois d'Ependes, Fribourg.

Recevra notre prime de 5 fr.

* * *

Lo réjan k'è on tot inero, on to manifè pèchke lya rekordâ pè lè j'ékoulè :

— Tyinta mhlyèta, to ly è a rèbedon, a bètsevê... La yê verda, l'êrba pêcha, 'na brechala ache blyève tiè on Kouêthron, l'ôtra rodze kemin on kuku frê fouètâ, n'in dé la pi d'ouye...

L'atichtre pintre : Dé non ! lo bodzè no fê pâ a choutâ dou gonhlyô, ly è diuchto ke bichkè po che n'erdzin.

Le régent, qui est un tout malin parce qu'il a tout appris dans les écoles :



Le lecteur ou la lectrice qui nous enverra, sur carte postale, la meilleure légende en patois (avec traduction française), recevra une prime de 5 fr. (4 à 5 lignes au plus et dire de quel patois il s'agit).

— *Quel méli-mélo, tout est à l'envers : le ciel vert, l'herbe bleue, la jeune fille blanc... « quattron », l'autre rouge « cul fouetté ». J'en ai la chair de poule...*

L'artiste-peintre : *Crénom ! le bourgeois ne nous fait pas sauter la sous-ventrière (sauter du « Gonfle ») ; il est juste qu'il enrage (bisque) pour son argent !*

* * *

— Qu'ât-ce que vos peutes bîn môle¹ li ?

— Lai rive di Petét Etaing.²

— Que ferès-voç de lai môle³ ?

— I lai vendrais, paidé.

— I ne beillerôs piepe in boton de mai véye tiulatte, po in tâ panne-tiu⁴.

— *Que pouvez-vous bien peinturlurer là ?*

— *Le bord du Petit Etaing.*

— *Que ferez-vous de la toile teinte ?*

— *Je la vendrai, parbleu.*

*Favorisez les annonceurs
du « Conteur romand »*

— *Je ne donnerais pas même un bouton de ma vieille culotte pour un pareil torche-cul !*

Jules Surdez.

Patois d'Ocourt, Jura.

¹ Mouler, modeler, teindre, peindre (sens péjoratif). ² Dans le patois de Bonfol, étang est par contre du genre féminin. ³ Moulure, teinture, sorte d'étoffe imprimée. ⁴ J'aurais pu écrire « panne-main » = essuie-main, mais...

* * *

Le moncheu : Porquie me contchié vô sta tala su ma propriété ?

Le peintre : Faizo on tablau que vô lasséra po le piré de cinquanta fran.

Le moncheu : Cinquanta fran. Adon nâ. Amô mio la fairé fotografié. Saré bin mio et à méllieu matchia.

Le monsieur : *Pourquoi salissez-vous cette toile, sur ma propriété ?*

Le peintre : *Je fais un tableau que je vous laisserai pour le prix de 50 francs !*

Le monsieur : *50 francs ! Alors non. Je préfère la faire photographier. Elle sera mieux ainsi et à meilleur marché !*

Isaac Rouiller.

Patois de Troistorrents, Valais.

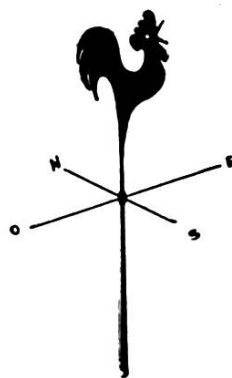


TREUTHARDT

LAUSANNE

Rue Saint-Pierre 1 (arcades Cinéma Atlantique)

Confort et qualité



Sous le signe du beau et du mauvais temps

par M. Pasche de Clarens

Temps probable du 15 mars au 15 avril 1960

C'est de deux méthodes que je veux tirer, cette fois-ci, mes pronostics du temps du 15 mars au 15 avril 1960 : 1° par la méthode utilisant à la fois le soleil et la lune ; 2° par la méthode se basant simplement sur la translation lunaire.

Voici donc mes pronostics par l'observation du soleil et de la lune :
du 13 au 20-21 mars : *couvert, pluie et éclaircies* ;

du 22 au 29 mars : *beau en général* ;
du 30 mars au 15 avril : *couvert à nuageux, pluvieux, neige possible en altitude*.

Mes pronostics par translation lunaire :

du 13 au 17 mars : *temps variable avec averses et froid possible* ;

du 18 au 22 mars : *généralement nuageux à couvert, pluie* ;

du 23 au 26 mars : *variable, assez beau* ;

du 27 au 31 mars : *doux, averses ou orages possibles vers le 30-31 mars* ;

Du 1^{er} au 5 avril : *en général couvert et pluie* ;

du 6 au 14 avril : *doux, variable, averses locales possibles*.

P.